

# Homonymous Features of German Borrowings and Their Usage in Official and Administrative Documents

Ergasheva Fotima Baxrom qizi

Doctoral Student at Termez State University, Uzbekistan

**Received:** 09 March 2025; **Accepted:** 05 April 2025; **Published:** 08 May 2025

**Abstract:** This article studies a number of lexical units that have been adopted from German into the Uzbek language. The homonymous features of the adoptions are illustrated using the example of official documents in the Uzbek language.

**Keywords:** Uzbek language, German language, borrowings, homonym, decree, resolution, order.

**Introduction:** In linguistics, words are categorized as monosemous (having a single meaning) and polysemous (having multiple meanings). Words with multiple meanings in texts are considered polysemantic lexemes and exhibit homonymic properties. Words that are spelled and pronounced the same but have different meanings are classified as homonyms. Homonyms include homographs, homophones, and homoforms. Some words borrowed from German into Uzbek also possess homonymous features.

For example, the word *\*Anker\**—borrowed from German (Anker meaning "anchor")—has two meanings in the 2006 and 2023 editions of the Explanatory Dictionary of the Uzbek Language: 1. A component that ensures the steady and uniform operation of a clock mechanism. 2. A part used in assembling or mounting parts of machinery, structures, etc. (e.g., anker, bolt).[9]

In the Presidential Decree No. PQ-307 dated July 6, 2022, "On Organizational Measures for the Implementation of the Innovative Development Strategy of the Republic of Uzbekistan for 2022–2026", the term is used as follows: "Laboratory assessments are being conducted on concrete work, soil evaluations, as well as reinforcement and anker materials used in the construction of the cement plant established by the foreign enterprise 'Jizzax Cement'." [3]

Anker – is also the name of a leading company in the technical field that manufactures wireless chargers, car chargers, wall chargers, USB cables, etc.. [9].

Ariston – The term "Ariston" derived from the German word *\*Arrestant\** (meaning "prisoner"), means "a detained person; inmate; captive". The word has undergone phonetic and grammatical changes and is not typically found in official administrative documents in Uzbek.

Ariston - However, *\*Ariston\** is also a trade name for a water heating device. [9 ].

For instance, the Cabinet of Ministers Resolution No. 658 dated August 22, 2017, on the "Development Program of Kokand City, Fergana Region for 2017–2019", states: "...equipping apartments in multi-storey buildings of Kokand with locally manufactured heating systems (Ariston)." [5]

Kran - (crane), a borrowing from Dutch, refers to a faucet-like pipe for dispensing gas or liquids..

In the Minister of Transport's Order No. 3376 dated July 27, 2022, it is used in the context: "...the train must be dispatched with end valves (cranes) in the closed position..."[8]

Kran – a lexical borrowing from the German language, refers to a technical mechanism used to lift and move heavy loads from one place to another. Examples include: overhead crane, mobile crane. [9]

According to the Order No. 2046-4 of the Minister of

Poverty Reduction and Employment of the Republic of Uzbekistan, registered on April 14, 2025, titled "On Amendments to the Occupational Safety Rules for Employees in Stamping Production", clause 126 states:

"In workshops and production areas, the placement and installation of lifting devices must comply with GOST 12.2.065-81 "Lifting Cranes. General Safety Requirements" and the "Rules for the Design and Safe Operation of Lifting Cranes approved by the State Committee for Industrial Safety of the Republic of Uzbekistan." [7]

The term "Funt" originates from the German word "Pfund", which in turn is derived from Latin. In German explanatory dictionaries, it is defined as a unit of weight or a standard weight stone, with one \*Pfund\* corresponding to 500 grams [9].

According to the directive issued by the Head of the State Inspectorate for Flight Safety Oversight of the Republic of Uzbekistan, dated September 29, 2007 (registration number 1723), entitled "On the Approval of Aviation Regulations for Civil and Experimental Aviation Flights in the Airspace of the Republic of Uzbekistan (UZR AQ-91)": "...The verification of proper flight level alignment and the correct functioning of the altitude measurement channel must be conducted using barometric altimeters that measure in either meters or "funt", serving as redundant systems." [6]

The term "Funt" - equivalent to \*pound sterling\* in English—also denotes the primary currency unit of the United Kingdom and several other countries.[9]

In accordance with the Decree of the President of the Republic of Uzbekistan dated April 6, 2009, No. PQ-1090, titled "On Additional Measures to Further Stimulate the Mobilization of Idle Funds of the Population and Business Entities into Commercial Bank Deposits":

"...Banks may provide services that allow depositors to convert one foreign currency into another without cash withdrawal, thereby enabling the introduction of deposits in various currencies (US dollars, euros, funt sterling)." [1]

The word "shtat" is derived from the German word Staat, which itself originates from the Latin term status. In our explanatory dictionary, it is defined as "a form of state governance." [9]

According to Resolution No. 384 of the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan dated July 13, 2022, "On the approval of the list of foreign countries whose citizens are entitled to purchase newly constructed real estate objects in the Republic of Uzbekistan," one such country is "the United States of

America." [4]

The term "shtat," originating from the German Staat, also refers to the permanent and stable staff composition of an enterprise, institution, or organization, including a list indicating their positions and salaries. [9]

According to the Presidential Decree No. PF-73 of the Republic of Uzbekistan dated April 28, 2025, "On measures to further improve the system of training pedagogical personnel," a Transformation Department consisting of 10 staff units is to be established at the Uzbekistan National Pedagogical University.

## CONCLUSION

"In conclusion, some loanwords from the German language possess homonymic characteristics. As evidence of this, the aforementioned lexemes can be cited as examples. The homonyms of the listed borrowings are also, for the most part, words borrowed from other languages."

## REFERENCES

Decree No. PQ-1090 of the President of the Republic of Uzbekistan dated April 6, 2009, "On Additional Measures to Further Encourage the Attraction of Idle Funds of the Population and Business Entities to Commercial Bank Deposits."

Presidential Decree No. PF-73 of the Republic of Uzbekistan dated April 28, 2025, "On Measures to Further Improve the System of Training Pedagogical Personnel."

Decree No. PQ-307 of the President of the Republic of Uzbekistan dated July 6, 2022, "On Organizational Measures for the Implementation of the Strategy for Innovative Development of the Republic of Uzbekistan for 2022–2026."

Resolution No. 384 of the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan dated July 13, 2022, "On Approval of the List of Foreign Countries Whose Citizens Are Entitled to Purchase Newly Constructed Real Estate in the Republic of Uzbekistan."

Resolution No. 658 of the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan dated August 22, 2017, "On the Program of Measures for the Integrated Development of the City of Kokand in the Fergana Region for 2017–2019."

Order No. 1723 of the Head of the State Inspectorate for Flight Safety Oversight of the Republic of Uzbekistan, registered on September 29, 2007, "On the Approval of Aviation Rules (UZR AQ-91) for Civil and Experimental Aviation Flights in the Airspace of the Republic of Uzbekistan."

Order No. 2046-4 of the Minister of Poverty Reduction

and Employment of the Republic of Uzbekistan, registered on April 14, 2025, "On Amendments to the Occupational Safety Regulations for Employees in Stamping Production."

Order No. 3376 of the Minister of Transport of the Republic of Uzbekistan, registered on July 27, 2022, "Regulations on the Classification, Internal Investigation, and Accounting Procedures for Incidents Related to Violations of Traffic and Transportation Safety Requirements in Railway and Metro Transport."

E. Begmatov, A. Khojiyev, A. Madvaliyev, N. Mahmudov. Explanatory Dictionary of the Uzbek Language. G'. G'ulom Publishing House – Tashkent, 2023.

Khudaykulov, A. E. (2019). "Names of English-Origin Units of Measurement in the Texts of Russian and Uzbek Written Monuments: Inch, Foot." *Foreign Languages in Uzbekistan*, (5), 112–122.

Fayziyeva, E. B. Qizi. (2022). "Developing Listening Skills in Preschool Children When Teaching the German Language." *Devotees of Education*, 7(8), 574–576.

Ergasheva, F. B. (2019). "Issues of Valency in the Modern German Language." *Issues of Pedagogy*, (11-2), 276–281.